

Obalne galerije Piran  
Gallerie costiere Pirano  
Tartinijev trg 3  
6330 Piran - Pirano

Tiskovina Poština plačana  
pri pošti  
6330  
Piran -Pirano

# extemporePIRAN2010

**XIV.** mednarodni slikarski ex-tempore  
**XI.** mednarodni ex-tempore keramike  
**XIV°** ex-tempore internazionale di pittura  
**XI°** ex-tempore internazionale di ceramica  
**XIV<sup>th</sup>** international painting ex-tempore  
**XI<sup>th</sup>** international ex-tempore of ceramics

**Program prireditelj**  
v času Ex-tempora Piran 2010

**Programma delle**  
**manifestazioni nell'ambito**  
**durante l'Ex-tempore Pirano 2010**

**Program of events**  
during Ex-tempore Piran 2010

**28. 8. - 10. 10. 2010**



OBALNE  
GALERIJE  
PIRAN  
GALLERIE  
COSTIERE  
PIRANO

“Caserma” v Krajiškem parku  
Sečoveljske soline na Leri

## Razstava VI. multimedijske delavnice GENIUS LOCI LERA 2009:

Sašo Dravinec, Tone Lapajne, Vojko  
Tominc, Tone Pavček, Jaka Jeraša, Zoran  
Hochstätter, Andraž Šalamun



/generalna pokroviteljka: SOLINE Pridelava soli d.o.o. in Mobitel d.d./  
/medijski pokrovitelj: Primorske novice ČZD d.o.o., Koper/

kulturno umetniško društvo



Valobran na Punti v Piranu

**Kiparska delavnica v kamnu,**  
mentor: Gail Clair Morris, ak. kiparka  
(Velika Britanija)

Vsi zainteresirani se prijavite  
do zapolnitve mest na:  
[www.kud-korenina.si](http://www.kud-korenina.si)

/v soorganizaciji s KUD Korenina/  
/sponzor: JP Okolje/

Frangiflutti in Punta a Pirano

**Laboratorio di scultura in pietra,**  
diretta da Gail Clair Morris, scultrice  
(Gran Bretania)

Gl'interessati sono invitati ad  
iscriversi sino ad esaurimento dei  
posti disponibili all'indirizzo:  
[www.kud-korenina.si](http://www.kud-korenina.si)

/coorganizzatore: la SAC Korenina/  
/sponzor: JP Okolje/

## Sobota / Sabato / Saturday

Mesto Piran med 10. in 20. uro

### II. piranski maraton štelajskega slikarstva

prijave na:

[andreja.koblar@jskd.si](mailto:andreja.koblar@jskd.si)

Nastala likovna dela bodo razstavljeni  
v Gledališču Tartini Piran  
(razstava od 29. 8. - 12. 9. 2010)

Gledališče Tartini ob 18.30 uri

**Predavanje:** akrilne barve s  
“hands on” demonstracijo  
vodi: Miran Prodnik, ak. kipar,  
restavrator specialist

/v soorganizaciji z JSKD in Avditorijem Portorož/



do / fino a / till 5. 9. 2010

“Caserma” in Parco naturale  
delle saline di Sicciole a Lera

**Mostra del VI° laboratorio  
multimediale GENIUS LOCI  
LERA 2009**

Sašo Dravinec, Tone Lapajne,  
Vojko Tominc, Tone Pavček, Jaka Jeraša,  
Zoran Hochstätter, Andraž Šalamun

“Caserma” in Sečovlje Salt Pans Lera  
Landscape park

**Exhibition of 6th  
Multimedia Workshop  
GENIUS LOCI LERA 2009**

Sašo Dravinec, Tone Lapajne, Vojko  
Tominc, Tone Pavček, Jaka Jeraša,  
Zoran Hochstätter, Andraž Šalamun

28. 8. – 4. 9. 2010

The breakwater in Piran

**Workshop of sculpting in stone**  
under the guidance of Gail Clair Morris,  
sculptor (Great Britain)

Registration will be accepted from  
all those interested until places  
are filled at: [www.kud-korenina.si](http://www.kud-korenina.si)

/co-organised by KUD Korenina/  
/sponsor: JP Okolje/



28. 8. 2010

Città di Pirano dalle 10 alle 20

**II° Maratona piranese  
della pittura all'aperto**  
iscrizioni al:  
[andreja.koblar@jskd.si](mailto:andreja.koblar@jskd.si)

Tutte le opere saranno esposte nello  
Teatro Tartini Pirano  
(mostra da 29. 8. - 12. 9. 2010)

Teatro Tartini alle 18.30

**Lezione:** colori acrilici con “hands on”  
dimostrazione, guidato da:  
Miran Prodnik, scultore, restauratore  
specialista

/coorganizzatore: JSKD e Avditorij Portorose/

City of Piran between 10 and 20

**IInd Piran marathon of  
wooden stand painting**  
registration at:  
[andreja.koblar@jskd.si](mailto:andreja.koblar@jskd.si)

All the works will be exhibited in the  
Tartini Theatre Piran  
(exhibition from 29. 8. - 12. 9. 2010)

Tartini Theatre at 18.30

**Lecture:** acrylic colors with “hands on”  
demonstration, guidance of Miran  
Prodnik, sculptor, restorer specialist

/co-organised by JSKD and Avditorij Portorož/

# Četrtek / Giovedì / Thursday



Tartinijev trg med 10. in 12. uro

**Otroški slikarski ex-tempore**  
Vrtca Mornarček Piran

Tartinijeva hiša ob 19. uri

Otvoritev razstave **likovnih del**  
in predstavitev kataloga dejavnosti  
**skupine keramikov** pod  
vodstvom mentorice Apolonije Krejačič.

Kulturni program: **Manuel Šavron**,  
dobitnik nagrade "Istria Nobilissima"  
Razstava do 30. septembra 2010



Pastoralno kulturni center  
"Georgios" Piran ob 20. uri

Koncert glasbene skupine **Vruja**

/organizator: Skupnost Italijanov Piran/

Centro Pastorale "Georgios"  
di Pirano alle 20

Concerto del gruppo musicale **Vruja**

/organizzato dalla Comunità degli Italiani di Pirano/

# Petek / Venerdì / Friday

Glavni piranski pomol  
med 16. in 20. uro  
**Sardeljada**

Gledališče Tartini ob 18.30 uri  
**Predavanje:** akrilne barve s  
"hands on" demonstracijo  
vodi: Miran Prodnik, ak. kipar,  
restavrador specialist

ob 19. uri  
**Koncert** glasbene skupine  
**Gipsy caravan**

Molo principale di Pirano  
dalle 16 alle 20  
**Sardellata**

Teatro Tartini alle 18.30  
**Lezione:** colori acrilici con "hands on"  
dimostrazione, guidato da:  
Miran Prodnik, scultore, restauratore  
specialista

alle ore 19  
**Concerto** del complesso  
musicale **Gipsy caravan**

2. 9. 2010

Piazza Tartini dalle 10 alle 12

**Ex-tempore di pittura per bambini**  
dell'asilo d'infanzia Mornarček di Pirano

Casa Tartini alle 19

Apertura della mostra **delle opere in ceramica** e presentazione del catalogo dedicato all'attività **del gruppo di ceramica** guidato da Apolonija Krejačič.

Programma culturale: **Manuel Šavron**, primo premio del "Istria Nobilissima"  
La mostra sino al 30 settembre 2010

Cultural Pastoral Centre  
"Georgios" Piran at 20

Concert by the music group **Vruja**

/organiser: Italian Community Piran/

Tartini square between 10 and 12:

**Children's painting Ex-tempore**  
Mornarček kindergarten Piran

Tartini's house at 19

Opening of exhibition of **ceramic works** and presentation of the catalogue of a **group of artists** activity; guidance of Apolonija Krejačič

Cultural program: **Manuel Šavron**, first prize of "Istria Nobilissima"  
The exhibition until 30 September 2010



3. 9. 2010



Tartini theatre at 18.30

**Lecture:** acrylic colors with "hands on" demonstration, guided by Miran Prodnik, sculptor, restorer specialist

at 19:

**Concert** by the music group **Gipsy caravan**

Piran main pier  
between 16 and 20  
**Sardine Picnic**



# Sobota / Sabato / Saturday

## Tartinijev trg

med 10. in 17. uro

**razstava slik** iz konkurence za nagrade

## Ribiški trg Piran

med 15. in 17. uro

Kreativno druženje:

### **V gusarskem pristanu**

- ogled Akvarija Piran
- ustvarjalne delavnice; vodijo študentke ljubljanske ALU
- risanje gusarskih tatujev
- gusarske palačinke (za udeležence delavnic brezplačno)

med 15. in 20. uro

Kulinarična ponudba: **Barve okusov**

/organizator: Turistično društvo Tartini Piran/

## Glavni piranski pomol

med 16. in 17. uro

### **Neptunov krst**

/organizator: Pomorska šola/



## Tartinijev trg

ob 20. uri

**Slavnostna podelitev nagrad in otvoritev razstav Ex-tempora Piran 2010**

voditelj:

**Danijel Malalan**, dramski igralec;

kulturni program:

### **Strast ljubezni**

Plesnega teatra Igen Celje

režiser in koreograf: Igor Jelen - Iggy

**Ogled razstav:** Galerija Herman Pečarič in Gledališče Tartini

## Skladišče soli Monfort Portorož

ob 22. uri

**Ogled razstave in sprejem** župana Občine Piran, g. Tomaža Gantarja

## Piazza Tartini

dalle 10 alle 17

**mostra delle opere** in concorrenza per i premi

## Ribiški trg Piran

dalle 15 alle 17

Pomeriggio creativo:

### **Nello porto dei pirati**

- visita del Acquario di Pirano
- laboratorio creativo; guidato dalle studentesse del ALU Lubiana
- disegno dei tatuaggi pirati
- frittelle pirate (gratuite per i partecipanti del laboratorio)



dalle 15 alle 20

Offerte culinarie: **I colori dei sapori**

/organizatore: Società turistica Tartini di Pirano/

## Molo principale di Pirano

dalle 16 alle 17

### **Battesimo di Nettuno**

/organizatore: PTIC Portorož - Portorose/

## Piazza Tartini

alle 20

**premiiazione ed inaugurazione solenne delle mostre dell'Ex-tempora Pirano 2010**

conduce:

**Danijel Malalan**, attore drammatica;

programma culturale:

### **Passione d'amore**

del Teatro di danza Igen Celje

regia e coreografia: Igor Jelen - Iggy

**Visita delle mostre** presso la Galleria Herman Pečarič e nel teatro Tartini a Pirano

Il magazzino del sale Monfort Portorose  
alle 22

**Visita della mostra e ricevimento** del Sindaco sig. Tomaž Gantar



Tartini square

between 10 and 17

**exhibition** of pictures from the award competition



Ribiški trg Piran

between 15 and 17

Creative afternoon:

**In the pirate bay**

- visiting Akvarij Piran
- creative workshop; lead by students of ALU Ljubljana
- drawing of pirate tattoos
- pirate pancakes (free for the participants of workshop)

between 15 and 20

Culinary offer: **Colorfull tastes**

/organiser: Turistično društvo Tartini Piran/

Piran's main pier

between 16 and 17

**Neptune's baptism**

/organiser: PTIC Portorož - Portoroše/

Tartini square

at 20.00

**awards presentation and opening of exhibitions**

**Ex-tempore Piran 2010**

host of ceremonie:

**Danijel Malalan**, actor;  
cultural programme

**Passion of love**

by the Igen Dance Theatre Celje,  
director and choreographer:  
Igor Jelen - Iggy

**View of exhibitions:** Galerija Herman Pečarič and Theatre Tartini

Monfort Salt warehouse Portorož  
at 22

**View of exhibition and reception**  
by the Mayor Mr Tomaž Gantar

# Petek / Venerdì / Tuesday

Galerija Meduza 2

ob 19. uri:

Delo meseca: **Marica Švagelj**

/organizira: Adria Art/



- Skladišče soli Monfort Portorož **Il magazzino del sale Monfort Portorose** (5. 9. - 30. 9.)
- Galerija Herman Pečarič **Galleria Herman Pečarič** (5. 9. - 10. 10.)
- Gledališče Tartini **Teatro Tartini** (29. 8. - 12. 9.)

urnik **orario** opening hours

torek-sobota **da martedì a sabato** Tuesday - Saturday 11.00 - 17.00

nedelja **domenica** Sunday 11.00 - 13.00

ponedeljek zaprto **lunedì chiuso** Monday closed



Galleria Medusa 2  
alle ore 19:

Opera del mese: **Marica Švagelj**

/organizza: Adria Art/

Gallery Medusa 2  
at 19:

Work of month: **Marica Švagelj**

/organised by: Adria Art/

## Urniki Orari Opening hours

- Tartinijeva hiša **Casa Tartini** (3. 9. - 30. 9.)  
urnik **orario** opening hour  
vsak dan **ogni giorno** daily: 11.00 - 12.00; 17.00 - 18.00

## Prizorišča Siti degli eventi Venues

1. Gledališče Tartini / **Teatro Tartini**
2. Galerija Herman Pečarič / **Galleria Herman Pečarič**
3. Tartinijev trg / **Piazza Tartini**
4. Tartinijeva hiša / **Casa Tartini**
5. Glavni piranski pomol / **Molo principale di Pirano**
6. Valobran na Punti / **Frangiflutti in Punta a Pirano**
7. Galerija Meduza 2 / **Galleria Medusa 2**

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa.  
L'organizzatore si riserva il diritto di modificare il programma.  
The organiser retains the right to change the programme.

### **Obalne galerije Piran / Gallerie costiere Pirano**

Tartinijev trg 3, SI-6330 Piran - Pirano  
tel.: +386(0)5 671-20-80; fax: +386 (0)5 671-20-90  
ID za DDV: SI65840020; podračun pri UJP: 01290-6030358891  
e-mail: [info@obalne-galerije.si](mailto:info@obalne-galerije.si)  
[www.obalne-galerije.si](http://www.obalne-galerije.si)

**Prireditev so omogočili** **La manifestazione è stata organizzata**  
**grazie al patroncino del** **The event was made possible by**



k, u, l, t, u, r, a ● ● ●

republika slovenija  
ministrstvo za kulturo



OBČINA PIRAN  
COMUNE DI PIRANO



MESTNA OBČINA KOPER  
COMUNE CITTA' DI CAPODISTRIA

**Soorganizatorji** **Organizzato in collaborazione con** **Coorganisers**



Jskd

JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI



ASSOCIAZIONE  
COMUNITÀ DEGLI ITALIANI PIRANO

ZDRUŽENJE  
SKUPNOST ITALIJANOV PIRANO

*Giuseppe Tartini*



AVDITORIJ  
PORTOROŽ - PORTOROSE



Kulturno Umetniško Društvo

Associazione Culturale e Artistica  
Culture and Art Association



Akvarij Piran



PFC PORTOROŽ



TURISTIČNO DRUŠTVO TARTINI PIRAN  
SOCIETÀ TURISTICA TARTINI DI PIRANO

**Sponzorji** **Sponsor** **Sponsors**



DROGA KOLINSKA

VINAKOPER



# Miracolo di Mare Bed&Breakfast

V mirnem predelu Tomšičeve ulice v Piranu se nahaja B&B MIRACOLO DI MARE, ki ima 12 okusno opremljenih sob. Vsaka soba ima kopalnico s tušem, WC-jem in umivalnikom, TV in brezžično internetno povezavo. Z zajtrkom postrežemo v zajtrkovalnici ali na vrtu za hišo. Tam je prijetno posedeti tudi v toplih večerih. B&B je bil prenovljen v letu 2008 in je odprt skozi vse leto.



Nella parte calma della via Tomšič a Pirano, e' situato il B&B Miracolo di Mare, con 12 camere attrezzate con gusto. Ogni camera ha il proprio bagno con doccia, gabinetto e lavandino, TV e connessione internet wireless. La colazione viene servita nella mensa o nel giardino situato dietro alla casa. B&B e' stato completamente ristrutturato nel 2008 ed è aperto tutto l'anno.



In a quiet part of the Tomšičeva ulica in Piran is situated the B&B MIRACOLO DI MARE with 12 tastefully furnished rooms. Each room is equipped with a shower, WC, TV and wireless internet connection. Breakfast is served in the breakfast room or in the garden behind the house. B&B was completely remade in the year 2008 and is open all year.



Bed & Breakfast  
**Miracolo Di Mare**  
Tomšičeva 23  
6330 Piran  
Slovenia

[www.miracolodimare.si](http://www.miracolodimare.si)

e-mail: [bbstudio@elcatel.si](mailto:bbstudio@elcatel.si)

tel.: +386 (0)59 21 7660

mob.: +386 (0)51 44 55 11

+386 (0)51 44 55 22



# Za ljubitelje umetnosti



## 12. ARHITEKTURNI BIENALE – BENETKE

**People meet in architecture,**  
27.–28. avgust 2010, 2 dni, **cena : 150 €**

Otvoritev **La Biennale di Venezia** in otvoritev slovenskega paviljona v galeriji A + A, kjer so letošnjo razstavo pripravili studio za krajinsko arhitekturo AKKA, SudioBotas in sodelavci.

[www.maona.si](http://www.maona.si)

## DÜSSELDORF-QUADRIENNALE in METROPOLE RUHR-EVROPSKA PRESTOLNICA KULTURE

9. – 11. September, 3 dni, **cena: 320 €**

**Razstava Quadriennale 2010** v Düsseldorfu je pripravljena že drugič. Letos bo sodelovalo deset muzejev iz Düsseldorfa in razstave bodo v številnih razstavnih prostorih. Izjemno potovanje za poznavalce in ljubitelje, vstopnice in vstop zagotovljen. **Metropole Ruhr** je **Evropska prestolnica kulture**, ki temelji na zanimivem konceptu kulturnega združenja številnih mest.

**DUNAJ – FRIDE KAHLO**, 25. – 26. September, 2dni, **cena: 150 €**

Tokrat vas vabimo na razstavo slikarskega opusa **Fride Kahlo**. Ob tej priliki bomo skupaj raziskali še mesto Dunaj. Mesto palač, bogatih muzejev, kulturno-zgodovinskih spomenikov, cerkva in mnogih kulturnih prireditev in razstav.



**PROVANSA**, 23. - 26. September, 4 dni, **cena: 295 €**

Vabimo vas, da se z nami udeležite potovanja po Azurni obali in Provansi ter si obogatite dušo ob **21. Mednarodnem Bienalu sodobne umetnosti** v Vallaurisu. Poudarek ekskurzije je na razvoju sodobne umetniške keramike. V Vallaurisu, so slikarji moderne: Gauguin, Braque, Matisse, Miro, Chagall, s Picassojem na čelu, postavili temelje umetniške keramike, ki je tako postala enakovredna vsem ostalim likovnim zvrstem.



**MUNCH – VILA MANIN**, 9. oktober, 1 dan, **cena: 45 €**

Letos se v oktobru v Vili Manin odvija razstava posvečena norveškemu slikarju **E. Munchu**, ki je znan predvsem po delu »Krik«, ter drugim umetnikom iz severnih dežel. Dela slikarjev iz druge polovice 19. stoletja, ki so svoje misli in čustva o severni pokrajini in njenih ljudeh pustili v slikah, vas bodo navdušila. **Izjemna priložnost.**

**NEW YORK**, 4. - 9. November, 6 dni, **cena: od 1. 200 €**

**New York** je zaradi svoje posebne vitalnosti in raznolikosti kulturne ponudbe, ki jo občuti obiskovalec na vsakem koraku, zagotovo prva svetovna metropola. Raziščimo skupaj najpomembnejše znamenitosti **Manhattna**. Nepozabno potovanje za ljubitelje umetnosti in raziskovalne duše!

**PREDBOŽIČNI DUNAJ in KAHLO**, 3 - 5. dec., 3 dni, **Cena: 210 €**

Predpraznični Dunaj, mesto palač, bogatih muzejev, kulturno-zgodovinskih spomenikov, cerkva in glasbe in nešteti kulturnih prireditev. Posebne pozornosti bodo v decembru deležne razstave **Fride Kahl** v Bank Austria Kunstforum in razstavi posvečeni ustvarjalnosti **Michelangela** in **Picassa** v Albertini.

**MAONA PORTOROŽ**, Obala 14 b, Portorož

Tel: 05 674 03 43 [maona@siol.net](mailto:maona@siol.net)

[www.maona.si](http://www.maona.si)